

Suisse allemand - Schwiizerdütsch

A l'école, tu as appris l'allemand (le Hochdeutsch), mais les familles qui vivent en Suisse allemande parlent souvent le **suisse-allemand**. La sorte de suisse-allemand diffère de cantons à cantons. On parle alors de différents **dialectes**.

Par exemple: un Bernois dit « Grüessech » (on entend [gruesseur]) et un Zurichois « Grüezi » (on entend [gruetzi]).

Quelques règles générales

Comme il y a beaucoup de dialectes différents, il est difficile de donner des règles qui s'appliquent à tous les cas.

On peut néanmoins donner quelques indications qui permettent de comprendre un peu mieux comment fonctionne le suisse-allemand. Voici quelques règles générales qui s'appliquent la plupart du temps:

- 1 Le « ge » du participe passé manque : « gegessen » devient « gässe »
- 2 Le « n » à la fin des mots n'est pas prononcé : « trinken » devient « trinke »
- 3 Le son « au » devient « u » : « Haus » devient « Huus »
- 4 Le son « ei » devient « ii » : « schreiben » devient « schriibe »
- 5 Le son « st » devient « sht » : « Ast » devient « Ascht »
- 6 Le son « k » devient « ch » : « Käse » devient « Chäs »

Si tu ne comprends pas ce que ta famille d'accueil te dit:

„Kannst du Hochdeutsch sprechen bitte?“
« Pourrais-tu parler en allemand ? »

„Können Sie Hochdeutsch sprechen bitte?“
« Pourriez-vous parler en allemand ? »

Exercice 1

Écoute bien ton/ta partenaire d'échange parler avec sa famille et essaie d'entendre ces changements de prononciation et d'en trouver des nouveaux. Notes-en au moins trois ci-dessous :

Quelques mots de vocabulaire

Schweizerdeutsch	Hochdeutsch	Français
ds Zmorge	das Frühstück	le petit-déjeuner
ds Znacht	das Abendessen	le souper
öppis	etwas	quelque chose

schaffe	arbeiten	travailler
ä Kolleg	ein Freund	un ami

Exercice 2

Rajoute des nouveaux mots que tu as appris à la liste ci-dessus.

Exercice 3

Lis ces expressions et essaye de les écrire en bon allemand. Demande à ton/ta partenaire de t'aider à corriger.

Schweizerdeutsch

Hochdeutsch

Salü zäme!	
Guete Abe!	
I bi 14ni. Wie alt bisch du?	
Wotsch no öppis z'trinke?	
Nei, merci!	
Ja, gärn!	
I hätt gärn es Coki.	
Wie gaht's/geit's?	
Hesch guet gschlafa?	
Hesch scho gässe?	
Wotsch au/o Musik lose?	
Wei mer ga tschutte?	
Am liebschte lueg i Krimi.	
Es isch mega fein!	